
СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРОСТРАНСТВЕННЫХ ЗНАЧЕНИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ (ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)

Яо Цзяжу

Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 10А, Москва, Россия, 117198

В статье рассматриваются средства и способы выражения пространственных отношений — места и направления действия — в русском и китайском языках. Цель сопоставительного описания — выявить сходства и различия в значении и употреблении предлогов в двух языках. Более развитая система обозначения пространственных отношений в русском языке определяет трудности усвоения данной темы китайскими учащимися.

Ключевые слова: пространственные отношения, местоположение, предлог, послелог, сопоставление, сходства и различия, межъязыковая интерференция

Средства и способы выражения пространственных отношений в русском языке весьма разнообразны, в связи с чем данная тема занимает большое место в преподавании русского языка в иностранной (в том числе и китайской) аудитории.

Актуальность сопоставительного описания предлогов и предложно-падежных форм с пространственным значением, а также уточнения их семантики и функционирования объясняется необходимостью лингводидактического осмысления вопросов, решение которых будет способствовать усвоению предложно-падежных форм иностранными, в частности, китайскими учащимися. Сопоставительный анализ направлен на выявление сходства и различия в значении и употреблении предлогов в двух языках, что позволяет организовать обучение предложно-падежным формам с пространственным значением с учетом трудностей, вызываемых влиянием родного языка, т.е. межъязыковой интерференцией.

Под пространственными отношениями понимаются различные положения лиц или предметов относительно друг друга. Пространственные отношения в русском языковом сознании имеют тройственный характер, это может быть местоположение и два направления. Эти отношения представляются либо с точки зрения статики, либо с точки зрения динамики, т.е. пространство может являться как местом осуществления действия, так и конечным или исходным пунктом движения или направленного действия [3].

Для выражения пространственных отношений в русском языке выработано богатое разнообразие лексических и грамматических средств, образующих лексико-грамматическое поле пространственности. Синтаксические единицы с пространственным значением могут быть двух типов: номинативные и коммуникативные; первые представляют собой словосочетания (костер на берегу, возвращение из командировки, пятна на Солнце), вторые — предложения (Туристы разожгли костер на берегу; Телецентр находится на соседней улице; Небольшая деревня расположилась под горой).

Локум — пространство, предмет, лицо, представляемые как ориентир, относительно которого характеризуется локализуемый объект, это обстоятельство, выраженное падежной формой существительного с предлогом или без предлога, а также наречием [4].

Самый типичный для русского языка способ выражения пространственных отношений — предложно-падежные формы. Практически для обозначения места действия, местоположения и места как исходного или конечного пункта движения используются все падежи, а именно:

— существительные в родительном падеже с предлогами: *из, с, от, у, около, напротив, мимо, вблизи, вдоль, вокруг, посреди, из-за, из-под* и др., например: из аптеки, с почты, от друга, у окна, около дома, напротив поликлиники, вблизи школы, вдоль улицы;

— существительные в дательном падеже с предлогами: *к, по*: к центру, по дороге;

— существительные в винительном падеже с предлогами: *в, на, через, за, под, сквозь*, например: в магазин, на вокзал, через лес, за границу, под воду, сквозь кусты;

— существительные в творительном падеже с предлогами: *над, под, перед, за, между, рядом с*: над облаками, под землей, перед домом, за горой, между зданиями, рядом с вокзалом;

— существительные в предложном падеже с предлогами: *в, на, при*: в космосе, на стадионе, при больнице.

Необходимо заметить, что не все предложно-падежные формы употребительны в одинаковой степени, одни более частотны, другие редки. К самым употребительным (частотным) относятся:

— формы предложного падежа с предлогами *в, на* (в классе, на площади), формы родительного падежа с предлогами *у, около* (у доски, около окна), формы творительного падежа с предлогами *под, над, за, перед* (под землей, над городом, за границей, перед дверью), отвечающие на вопрос «где?»;

— формы винительного падежа с предлогами *в, на* (в аптеку, на почту) и формы дательного падежа с предлогом *к* (к берегу, к станции), отвечающие на вопрос «куда?»;

— формы родительного падежа с предлогами *из, с, от* (из театра, с вокзала, от границы), отвечающие на вопрос «откуда?».

Китайский язык отличается от русского и других европейских языков рядом грамматических особенностей как в морфологии, так и в синтаксисе. Для него характерна строгая экономия грамматических средств, что проявляется в разных аспектах грамматического строя языка [6].

Существительные в китайском языке не различаются по родам, не изменяются по числам и падежам. Следовательно, в китайском языке отсутствует категория склонения существительных [8]. Глагол в китайском языке, как и существительное, не изменяется по числам и родам, ему не свойственно также спряжение по лицам [6].

Отсутствие в китайском языке падежных окончаний усиливает грамматическую роль служебных слов, указывающих на связь и отношения между словами.

Служебные слова представляются важнейшими ориентирами для понимания содержания при чтении и слушании китайских текстов [6].

Предлог является служебной частью речи и употребляется для связи слов в предложении. Большинство предлогов в китайском языке произошло от глаголов и частично сохраняет исходные значения. Некоторые из них до сих пор употребляются и как глаголы, и как предлоги [5].

Предлоги русского языка с пространственным значением могут быть переданы при переводе на китайский язык разными лексико-грамматическими средствами. Один и тот же предлог в составе различных именных групп может переводиться либо разными предлогами, либо предложно-последложными конструкциями, либо глаголами при трансформации именных групп в глагольные, либо вообще опускаться при переводе [7].

В практике преподавания иностранных языков и русского языка как иностранного широко используется принцип сравнения изучаемого языка с родным языком учащегося. Сравнение — одна из логических операций мышления, состоящая в сопоставлении предметов, явлений, их свойств и установлении тождества или различия между ними. Сравнение высоко ценил известный русский педагог К.Д. Ушинский: он считал, что вся познавательная деятельность учащегося опирается на сравнение уже известного с неизвестным, на выделение неизвестных элементов и их усвоение. Наиболее последовательно сравнение реализуется в рамках сознательно-сопоставительного и грамматико-переводного методов обучения [1].

Сопоставление русских пространственных предлогов с соответствующими китайскими предлогами очень важно как в научном, так и в практическом отношении. Оно имеет значение для методики преподавания русского языка китайским учащимся, помогает установить, что является для них более трудным, помогает правильно отобрать и расположить учебный материал, найти наиболее целесообразные приемы его введения и закрепления, определить объем тренировки и т.д.

Предлоги *у, около / подле, возле* употребляются в современном русском языке в разной степени. Высокой частотностью употребления отличаются предлоги *у* и *около*. Предлоги *подле* и *возле* менее употребительны, поскольку имеют книжную окраску. По этой причине они не включаются в грамматический минимум начального и среднего этапов обучения. На продвинутых этапах целесообразно познакомить с ними учащихся, так как предложно-падежные сочетания с предлогами *подле* и *возле* встречаются в текстах художественной литературы.

Предлоги *у, около, подле, возле* обладают общим значением «рядом с кем-чем-нибудь». Предлоги *около, подле, возле* почти полностью совпадают в своем употреблении с предлогом *у*, например: *у* подъезда, *около* подъезда, *подле* подъезда, *возле* подъезда. Исключением являются те случаи, когда они стоят при личных местоимениях, например: *около* меня, *подле* меня, *возле* меня. В таких конструкциях с пространственным значением предлог *у* не употребляется.

Рассмотрим предложения с пространственными предлогами, выбранные из романа «Воскресение» Л.Н. Толстого, и их эквиваленты в переводе на китайский язык (Предложения на китайском языке взяты из 《复活》列夫·托尔斯泰 著；汝

龙译 (Жу Лун. Воскресение. Пекин, 2003. — 604 с.)). Для анализа возьмем рассмотренные выше близкие по значению предлоги *у, около, возле, подле*, употребляющиеся с существительными в родительном падеже.

1. У указанной двери стояли два человека. 在法警所说的门口附近, 有两个人站在那儿.

2. Нехлюдов вышел в комнату присяжных и сел там у окна. 聂赫留朵夫走进陪审员议事室, 在窗子旁边坐下。.

3. Катюша одна сидела у стола, задумавшись, и смотрела перед собой. 卡秋莎独自坐在桌子旁边沉思, 眼睛瞪着前面。.

4. Нехлюдов... приехал в село, возле которого был полуэтап, уже сумерками. 聂赫留朵夫...直到黄昏时分才到达一个村子, 犯人们所住的小旅店就在附近。.

Здесь во всех четырех примерах предлоги *у, возле* при переводе переданы предлогом 在 *цзай* с конструкциями *旁边 / 附近 пан биань / фу цзинь*, что значит «рядом».

5. Нехлюдов... приблизился к группе, образовавшейся около бритого высокого представительного господина... 聂赫留朵夫...往人群走去, 那群人围着一个身材很高、仪表堂堂、剃光胡子的上等男人站着...

6. Женщины столпились около дерущихся, разнимали их и кричали. 那些女人们都聚到两个打架的人周围, 劝阻着, 叫嚷着。.

7. На толкучем рынке... кишела около выстроенных в ряд палаток сплошная толпа народа... 在旧货市场上...一座座货棚旁边密密麻麻地挤满了人群...

8. Подле них стоял оборванец, переговаривавшийся с растрепанной широколицей женщиной... 他们旁边站着一个人衣衫褴褛的男人, 正同一个披头散发的宽脸膛女人说话...

В пятом примере предлог *около* выражен глаголом *围着* *вэй чжэ* «окружать»; в примерах 6—8 предлоги *около, подле* переданы конструкциями *旁边 / 周围 пан биань / чжоу вэй*, обозначающими «рядом», предлоги при переводе опускаются.

Приведенные примеры показывают, что русским предлогам *у, около, подле, возле* в китайском языке соответствует один предлог 在 *цзай* с конструкциями *旁边 / 附近 / 周围 пан биань / фу цзинь / чжоу вэй*, что значит «рядом». Предлог *цзай* многозначен, в современном китайском языке он употребляется с любыми обстоятельственными словами, обозначающими место действия.

Как видим, русский язык располагает более развитой и разветвленной системой обозначения пространственных отношений, что проявляется и в плане содержания — в более детальной дифференциации значений, и в плане выражения — в значительно большем количестве используемых языковых средств.

Данная тема представляет определенные трудности для китайских учащихся, что объясняется, во-первых, сложностью самого явления — разнообразием форм, значений и функций языковых единиц, выражающих пространственные отношения в русском языке; во-вторых, значительными расхождениями в способах и средствах выражения пространственных отношений в изучаемом — русском и родном — китайском языках.

Трудности состоят в том, что китайцам в речи на русском языке, во-первых, необходимо выбирать тот или иной предлог из ряда предлогов. Здесь имеет место

так называемая сверхдифференциация: носителю китайского языка приходится различать в речи на русском языке то, что не различается в китайском. Многозначность китайских предлогов осложняет китайским учащимся выбор правильного русского предлога. Во-вторых, необходимо корректно оформлять существительное (или местоимение), называющее место действия или направление движения, употребив единственно правильную в каждом случае падежную форму, также выбрав ее из ряда форм. Трудности усугубляются, когда место действия или направление движения названо не одним именем существительным, а словосочетанием существительного с прилагательным или / и местоимением, например: в нашем родном городе, к ближайшей автобусной остановке, около высокого нового здания, рядом с небольшими китайскими магазинчиками и др.

Чтобы научить китайских студентов правильно употреблять предложно-падежные формы с пространственным значением, следует прежде всего научить соотносить каждую конструкцию с ее исходным значением, т.е. семантикой. Задача преподавателя состоит в том, чтобы облегчить этот процесс, для чего прежде всего необходимо наглядно представить каждую предложно-падежную конструкцию, сформулировать четкие правила употребления предлогов и падежей, наметить последовательность их введения, распределить по этапам обучения, организовать обильную тренировочную работу по закреплению предложно-падежных форм и выработке правильных и прочных навыков их употребления, использовать для этого систему специальных упражнений. Материалом для обучения средствам и способам выражения пространственных отношений служат такие синтаксические единицы, как словосочетание и предложение. При подаче нового грамматического явления полезны указания на различия в значении и употреблении предлогов в изучаемом и родном языках, предупреждающие нежелательную интерференцию.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Азимов Э.Г., Щукин А.Н.* Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). М., 2009. 448 с.
- [2] *Балыхина Т.М., Чжао Юйцзын.* От методики к этнометодике. Обучение китайцев русскому языку: проблемы и пути их преодоления. М., 2010. 344 с.
- [3] *Всеволодова М.В., Владимирский Е.Ю.* Способы выражения пространственных отношений в современном русском языке. М., 2009. 288 с.
- [4] Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. М., 2009. 648 с.
- [5] *Фролова М.Г.* Китайский язык. Справочник по грамматике. М., 2013. 224 с.
- [6] *Хуан Шуин.* Основы китайского языка. Вводный курс. М., 1986.
- [7] *Щичко В.Ф.* Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2013. 224 с.
- [8] *Янь Хунбо.* Грамматический аспект в обучении русскому языку китайских учащихся (глагольно-именные словосочетания). М., 2006. 160 с.
Толстой Л.Н. Воскресение. М.: Изд-во АСТ, 2006. 252 с.
《复活》列夫·托尔斯泰 著；汝龙 译 朱 Lun (пер.). Л.Н. Толстой. Воскресение. Пекин., 2003. 604 с.

Статья поступила в редакцию 17 мая 2016 г.

METHODS OF EXPRESSING SPATIAL MEANINGS IN RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES (LINGVISTIC AND DIDACTIC ASPECT)

Yao Jiaru

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 10A, Moscow, Russia, 117198

This article discusses the means of expressing spatial relations — position and direction of action — in Russian and Chinese languages. The purpose of the comparative description is to identify the similarities and differences in the meaning and use of prepositions in two languages. The more developed system of spatial relations in Russian language determines the difficulties of learning this topic for Chinese students.

Key words: spatial relationships, location, preposition, postposition, comparison, similarities and differences, interlingual interference

REFERENCES

- [1] Azimov E.G., Shukin A.N. *Noviy slovar metodicheskikh terminov i ponyatiy (teoriya i praktika obucheniya yazikam)* [New dictionary of methodological terms and concepts (the theory and practice of language teaching)]. Moscow, 2009. 448 p.
- [2] Balihina T.M., Chzhao Uyczyan. *Ot metodiki k etnometogike. Obuchenie kitaycev russkomu yaziku: problemi i puti ih preodoleniya* [From methodology to ethno methodology. Russian language teaching to Chinese: problems and ways to overcome them]. Moscow, 2010. 344 p.
- [3] Vsevolodova M.V., Vladimirskiy E.U. *Sposobi virazheniya prostranstvennih otnosheniy v sovremennom russkom yazike* [Means of expressing spatial relations in the modern Russian language]. Moscow, 2009. 288 p.
- [4] *Kniga o grammatike. Russkiy yazik kak inostranniy* [The book about grammar. Russian as a foreign language] / pod red. A.V. Velichko. Moscow, 2009. 648 p.
- [5] Frolova M.G. *Kitayskiy yazik. Spravochnik po grammatike* [Chinese language. Handbook of grammar]. Moscow, 2013. 224 p.
- [6] Huan Shuin. *Osnovi kitayskogo yazika. Vvodniy kurs* [Fundamentals of the Chinese language. Introductory course]. Moscow, 1986.
- [7] Shichko V.F. *Kitayskiy yazik. Teoriya i praktika perevoda* [Chinese language. Theory and Practice of Translation]. Moscow, 2013. 224 p.
- [8] Yan Hunbo. *Grammaticheskiy aspekt v obuchenii russkomu yaziku kitayskih uchashihsya (glagolno-imennye slovosochetaniya)* [The grammatical aspect in teaching Russian language to Chinese students (verb-noun phrases)]. Moscow, 2006. 160 p.
Tolstoy L.N. *Voskresenie* [Resurrection]. Moscow, 2006. 252 p.
Zhu Lun. *Voskresenie* [Resurrection]. Pekin, 2003. 604 p.